Эдуардо де Филиппо

**СИК-СИК, МАСТЕР ЧУДЕС**

Пьеса в одном действии

(Перевод с итальянского О. Теплоухова)

(Перевод О. Теплоухова и Паоло Эмилио Ланди)

*Оформление сцены – простое и пустое: фон совершенно чёрный, в глубине справа маленькая дверь с надписью сверху «Сцена», слева – зажжённый фонарь. Сик-Сик входит слева. Это мужчина лет сорока, с парой чёрных густых усов. Одет в светлую, не очень чистую куртку и чёрные брюки, которые в паре с фраком послужат ему для представления. На голове мятая шляпа. В руке у него маленький чемодан, в другой – клетка с двумя одинаковыми голубями. Губами он удерживает окурок сигары. Это традиционный тип бродячего художника, бедного, измученного и… философа. За ним следует Жоржетта, его жена, с непокрытой головой и с жалким пальтецом на плечах. Её одеяние несколько небрежно, раскрывая формы её тела, даёт понять кое-что о полноте её живота. Жоржетта беременна и, как и её муж, имеет вид унылый и уставший.*

СИК-СИК. Ты – моя беда! Ты – источник всех моих несчастий! К чёрту тебя и меня, который держит тебя рядом! Ты видишь, тут никого нет. Возможно, этот человек пришёл, подождал немного и ушёл со скуки.

ЖОРЖЕТТА. Когда вы должны были увидеться?

СИК-СИК. В половине десятого. Но уже пятнадцать минут одиннадцатого.

ЖОРЖЕТТА. Давай подождём ещё чуть-чуть. Может, он тоже опоздал.

СИК-СИК. Не выводи меня из себя. Я очень его просил, чтобы нынче утром он пришёл вовремя. (*Сик-Сик осматривается вокруг*.) И что делать? Кого мне посадить в зал «подсадной уткой»? Мы же так сработались. Он знает все наши трюки, он очень способный, он знает, что нужно делать.

ЖОРЖЕТТА. Подождём ещё чуть-чуть. Посмотрим, вдруг придёт.

СИК-СИК. Поздно. Мы работаем шестым номером, они начали минут двадцать назад. И что теперь? Я же просил тебе разбудить меня половине девятого, а ты разбудила меня без пятнадцати десять.

ЖОРЖЕТТА. Они отстают.

СИК-СИК. Кто?

ЖОРЖЕТТА. Часы.

СИК-СИК. Они отстают… От кого? (*После паузы*.) Иди посмотри, какой номер идёт. Я подожду ещё немного. (*Жоржетта пытается уйти*.) Как ты себя чувствуешь?

ЖОРЖЕТТА. Как обычно. И не кури. Меня тошнит, ты знаешь.

СИК-СИК. Дай пощупать. Пинается? (*Сик-Сик касается её живота*.)

ЖОРЖЕТТА. Сейчас нет. Но сегодня он устроил мне пляску в животе. Часов в семь он пнул меня два раза.

СИК-СИК. Хороший мальчик! Он на моей стороне.

*Жоржетта что-то бормочет в ответ.*

*Справа появляется Рафаеле. Видит Сик-Сика и останавливается.*

РАФАЕЛЕ. Простите, спички есть?

СИК-СИК. Пожалуйста.

РАФАЕЛЕ (*роется в кармане*). Я думал, у меня есть окурок. Ладно, курить не будем. О чём тут говорить? Не будем курить. Спасибо всё равно.

СИК-СИК. Молодой человек, послушайте, вы не могли бы сделать мне одолжение?

РАФАЕЛЕ. Говорите.

СИК-СИК. Вот. Вы меня узнали? Я Сик-Сик.

РАФАЕЛЕ. Наверное, нет. (*Внимательно смотрит Сик-Сику на на ширинку*.) У вас тут вроде как всё в порядке.

СИК-СИК (*пытается использовать своё обаяние и делает важный вид, в речи начинает немного важничать*). Сик-Сик – это моё сценическое имя. «Сик» - чтобы вы знали, по-неаполитански «худой». Вот. Я престидижитатор. Фокусник. Сегодня я творю фокусы в этом театре. Мой подельник… то есть мой ассистентизатор не пришёл. Он опоздал. Мне надо бы человечка, который мог бы встать на его место. Нужен такой, который может, сидючи в зале, сделать вид, что он из публики, и поможет мне продержаться… кто будет стоять на шухере. В общем, тот, кто мне поможет в моих фокусах. Если вы сделаете мне одолжение, я устрою вам бесплатное место в зале и дам 10 лир. Что скажете?

РАФАЕЛЕ. А что тут думать? Конечно. 10 лир мне сейчас не лишние. Но вы мне разъясните подробно, что я должен делать.

СИК-СИК. Само собой. Вот. Сегодня я упрощу фокусы, потому как вы новичок и можете всё перепутать. Значит так, занавес поднимается, и вы сразу понимаете, что сейчас я выйду на сцену. Поскольку музыка звучит вот так: пе-пе-пам-пам. (*Напевает что-то из арии Мефистофеля*.)

РАФАЕЛЕ. И приходит он.

СИК-СИК. Кто он?

РАФАЕЛЕ. Пепе.

СИК-СИК. А кто такой Пепе?

РАФАЕЛЕ. Тот, про которого вы сказали.

СИК-СИК. Да нет же, это труба.

РАФАЕЛЕ. Аааа, маэстро трубача зовут Пепе!

СИК-СИК. Нет, «пе-пе» - это труба, она так играет. Не перепутай! После трубы выхожу я… Ты меня сразу узнаешь. Я выйду в кимоно. Кимоно китайское. Настоящее. Это чтобы выглядеть значительнее. Понимаешь? А ты, как только меня увидишь, громко говоришь: «Выглядит совсем, как китаец». И тогда публика уже почти наша, поскольку китайцы, чтобы ты знал, в фокусах – мастера. Потому что у них навыки и терпение. Ты не представляешь, сколько терпения у китайцев!

РАФАЕЛЕ. Вы не представляете, сколько терпения сейчас у меня.

СИК-СИК. Как только ты меня видишь, ты начинаешь аплодировать. Слегка, аккуратно, не чересчур. Потому что если публику не подталкивать, она и не шелохнётся.

РАФАЕЛЕ. Договорились. Я не чересчур сделаю так: «Браво!», «Отлично!» (*Шумно аплодирует*.)

СИК-СИК. Никаких «браво», никаких «отлично», нет. Я ещё ничего не сделал. Тебе надо только немного поаплодировать, чуть-чуть.

РАФАЕЛЕ. Понял.

СИК-СИК. На самом деле, в этом нет особой необходимости, потому как только я выйду… (*торжественно и серьёзно*) театр рухнет!

РАФАЕЛЕ. Землетрясение?

СИК-СИК. Ты увидишь. Я выйду на авансцену и толкну небольшую речь, которая тебя не касается.

РАФАЕЛЕ. Да, мне плевать на ваши дела.

СИК-СИК. Перво-наперво я показываю фокус с двумя стаканами. Слушай внимательно: я говорю: «Уважаемая публика! Тут нет никакого жульничества и надувательства. Все мои фокусы совсем не подготовленные. Наоборот. Чтобы избегнуть всех подозрений, я зову сюда контролёра. Человека из публики, который выйдет на сцену и проверит всё своими глазами. (*Делает вид, что говорит с залом, и нечётко говорит что-то, что придаёт важности его речи. Имитация.*) Есть кто-то среди публики, кто готов выйти сюда, на сцену, дамы и господа? И ты сразу отвечаешь: «Я уже иду». Но умоляю, будь внимателен, а то выйдет кто-нибудь другой, и фокусу конец. Он всё испортит.

РАФАЕЛЕ. Я сразу отвечаю: (*быстро*) Я вжеду!

СИК-СИК (*не очень уверен в Рафаеле*). Вжеду?

РАФАЕЛЕ. Я уже иду.

СИК-СИК (*всё ещё сомневается, колеблется, под конец решается*). Знаешь что? Просто скажи: я! Теперь дальше. Когда ты выйдешь на сцену, я дам тебе в руки два стакана, в одном будут чернила, в другом вода. А у тебя, как только ты увидишь воду, сразу должно появиться огромное желание выпить. И ты говоришь, только не переигрывай, а по правде-по правде, как будто в жизни: «О, у меня такая жажда! Как я хочу пить».

*Рафаеле повторяет всё вплоть до интонации.*

СИК-СИК. И я тебе говорю: «А, у вас жажда? Так я вам дам напиться». А к воде ты не притронешься. Я беру платок и накрываю первый стакан, потом накрываю второй, и говорю: «Теперь чернила окажутся в стакане с водой, а вода окажется в теле этого синьора, у которого такая жажда». Тут я делаю фокус, и когда я открою стакан и скажу: «Чернила в стакане воды, а вода в теле этого господина, у которого такая жажда», я повернусь к тебе и спрошу: «У вас до сих пор жажда?», ты говоришь: «Нет». «А где сейчас у вас вода?». А ты ответишь: «В животе».

РАФАЕЛЕ. Давай не будем делать этот фокус, вдруг я что-то перепутаю.

СИК-СИК. Да это же очень просто. Тебе только нужно два слова сказать. Я спрошу: есть у вас жажда? А ты скажи: нет.

РАФАЕЛЕ. Нет.

СИК-СИК. А где теперь вода? (*Рафаеле молчит*.) В животе. Я чувствую, она в животе.

РАФАЕЛЕ. Ладно, там посмотрим.

СИК-СИК. Второй фокус будет с ящиком.

*Входит Жоржетта, перебивает.*

ЖОРЖЕТТА. Уже третий номер. Он пришёл?

СИК-СИК (*ей*). Нет. зато я нашёл друга, который сделает мне одолжение. (*Рафаеле*.) Я делаю фокус с ящиком. Я беру свою жену (показывает на Жоржетту) и закрываю её в ящике. Потом я спускаюсь в зал и показываю публике замок, вот он (*показывает Рафаеле замок*). Это тот замок, который я покажу публике. А вот этот… (*показывает другой*) будет у тебя в кармане. И этот замок ты должен положить рядом с ящиком, он сделан таким образом, что как только ты нажимаешь вот тут, на эту кнопку, замок открывается. А ты правдиво и незаметно, аккуратно, когда я дам тебе настоящий замок, должен поменять первый замок на второй. В ящике есть маленькая дверца. Её не видно, и когда моя жена изнутри откроет эту дверцу, нажмёт кнопку на замке, он откроется. Потом я отодвигаю занавеску, которая закрывает ящик, и моя жена со счастливой улыбкой сидит на ящике.

РАФАЕЛЕ. Ничего не понял. Что вы сказали?

СИК-СИК. Бог ты мой! В ящике есть маленькая дверца. Но нет…

РАФАЕЛЕ. Так есть или нет?

СИК-СИК. Есть, но её не видно.

РАФАЕЛЕ. Значит, нет.

СИК-СИК. Есть, это трюк.

РАФАЕЛЕ. Турок?

СИК-СИК. Никаких турок. Это трюк.

РАФАЕЛЕ. Аааа, трюк.

СИК-СИК. Ты должен меня сразу понимать, сын мой. Соображай.

РАФАЕЛЕ. Но вы должны всё ясно разъяснить, падре.

СИК-СИК. В ящике есть дверца, она есть, но её не видно. Моя жена внутри ящика, она откроет эту дверцу, протянет руку, нажмёт на кнопку, замок – чик! – и откроется. И когда я отодвину занавеску, она уже сидит на ящике, и я говорю: «Смотрите-ка, мадемуазель, вот и вы!» И мы видим её, счастливую, улыбающуюся, сидящую на ящике.

РАФАЕЛЕ. Вы запираете жену в ящик, а остальные люди уходят.

СИК-СИК. Кто так сказал?

РАФАЕЛЕ. Вы сказали: счастливая, улыбающаяся.

СИК-СИК. Это мою жену мы видим счастливую и улыбающуюся.

*Жоржетта становится в позу оживлённой ассистентки.*

ЖОРЖЕТТА. Я буду выглядеть вот так.

СИК-СИК (*очень серьёзно*). И публика рухнет.

РАФАЕЛЕ. Землетрясение?

СИК-СИК. Потом я делаю фокус с голубями. Вот голубь (*показывает*). Ты должен держать его в шляпе. А у меня другой, тождественный.

РАФАЕЛЕ. Ага, у меня голубь, а у вас духовой оркестр, шарики…

СИК-СИК (*удивлённо*). Какие шарики?

РАФАЕЛЕ. Ну, у вас же голубь торжественный.

СИК-СИК. Тождественный, а не торжественный. Идентичный. То есть точно такой же.

РАФАЕЛЕ. Аааа. Идентичный.

СИК-СИК (*продолжает объяснять*). Я покажу публике этого голубя. И потом закрою его в клетке. И накрою его. Он исчезнет. И я скажу публике: «Голубь, который был в клетке, теперь под шляпой этого господина». Ты поднимешь шляпу, и голубь полети в зал. (Как раньше, Сик-Сик снова важный и торжественный). И публика рухнет.

РАФАЕЛЕ. Землетрясение? А когда я выйду на сцену, куда я дену голубя?

ЖОРЖЕТТА. Оставишь шляпу в кресле и накроешь пальто.

СИК-СИК. Очень прошу, если ты покажешь голубя раньше времени, всё, приплыли.

РАФАЕЛЕ. Не беспокойтесь.

ЖОРЖЕТТА. Я пошла готовиться. Ты идёшь?

СИК-СИК. Сейчас иду.

ЖОРЖЕТТА. С вашего разрешения.

РАФАЕЛЕ. Пожалуйста.

*Жоржетта уходит.*

СИК-СИК. Вот тебе фальшивый замок, вот голубь. Будь внимателен.

РАФАЕЛЕ. А десять лир?

СИК-СИК (*немного расстроен*). Ах да, вот тебе 10 лир.

РАФАЕЛЕ. А билет в зал?

СИК-СИК. Не надо. Ты войдёшь, у дверей увидишь билетёра, шепнёшь ему: «Сик-Сик». Мне пора. Я могу быть спокоен?

РАФАЕЛЕ. Сколько раз вам повторять?

*Появляется Никола, комический авантюрист, грязный бродяга, он быстро выходит слева.*

СИК-СИК (*видит его*). А, ты пришёл! Глубокое и низкое тебе мерси.

НИКОЛА (*у него неграмотная, простецкая речь*). А чего? Я что ли опоздал?

РАФАЕЛЕ. Ещё один умник

СИК-СИК (*Никола*). Объясни-ка мне, что я должен был делать, если бы я не нашёл вот этого парня? (*Жёстко*.) Вот потому-то я тебя и благодарю, ты мне больше не нужен.

НИКОЛА. Как так можно? Я ж добрался досюдова.

СИК-СИК. Дотудова и возвращайся.

НИКОЛА. А кто вам будет помогать с трюками? Этот, что ли?

РАФАЕЛЕ. Этот? Кто тебе тут этот? Я тебе что, брат?

НИКОЛА. А, ты хочешь иметь честь быть моим братом? О, мадонна! Ты умеешь делать фокусы? Сможешь подменить замок на ящике? Знаешь, когда надо выпустить голубя?

РАФАЕЛЕ. Занимайся своими делами, а я займусь тут нашими.

НИКОЛА (*Сик-Сику*). Хотя бы дайте мне билет, чтобы пройти в зал.

СИК-СИК. Ну, ты посмотри, мало того, что он опоздал, так ещё и билет ему подавай. (*Рафаеле*.) Умоляю, не забудь ничего из того, что я сказал. Я иду готовиться. (*Уходя, обращается к Николе*.) Если тебе нужен билет, билеты в кассе. (*Уходит*.)

НИКОЛА. Ну, занял ты моё место. Я всё равно буду в зале, билет сам себе куплю. Посмотрим, кто будет делать фокусы: ты или я. Если хочешь, чтоб всё было правильно, отдай мне билет, голубя и уходи.

РАФАЕЛЕ. Ты сошёл с ума. (*Собирается идти*.)

НИКОЛА. Э, парень, отдай мне билет и голубя.

РАФАЕЛЕ. Отстань. Ты перестанешь или нет? Ты меня уже достал. Я тебе сейчас вдарю.

НИКОЛА. Да ладно? Я тебе сейчас отвешу два пинка и заставлю танцевать полтора часа.

РАФАЕЛЕ. Ты меня?

НИКОЛА. Да, да. Думаешь, я боюсь?

РАФАЕЛЕ. Давай, рискни.

НИКОЛА. И рискну. Получи! (*Пинает его*.) Подлюка.

*Они хватают друг друга и борются.*

РАФАЕЛЕ. Отстань от меня, ты, пустое место.

НИКОЛА. Ты сейчас умрёшьот моей руки.

*Рафаеле бьёт его по лицу и в свою очередь получает удар кулаком в лицо, который валит его на пол. Голубь вылетает.*

РАФАЕЛЕ. Голубь! Голубь!

НИКОЛА. Молодец птичка.

РАФАЕЛЕ. Хватай его! Хватай!

*Они убегают налево за голубем. Занавес закрывается. Оркестр играет марш Фокусника. Из двери в зале появляется Рафаеле и шепчет билетёру пароль: «Сик-Сик». Сразу за ним появляется Никода и тоже говорит пароль. Оба начинают аплодировать, шуметь, чтобы проявить своё рвение. Когда марш заканчивается и поднимается занавес, открывая сценическую площадку, где нарисован сад в стиле очень бедного театра. На сцене два маленьких стола, ящик, экран-ширма, всё необходимое для фокусов, о которых раньше говорил Сик-Сик. Сик-Сик, одетый в кимоно поверх фрака, с цилиндром на голове, выходит на сцену и приветствует публику, как иллюзионисты третьего сорта.*

РАФАЕЛЕ (*при появлении Сик-Сика начинает без конца аплодировать и кричать*). Браво! Отлично!

*Сик-Сик кидает на него убийственный взгляд.*

НИКОЛА (*чтобы испортить представление кричит*). Контролёр! Уберите хулигана!

*Оба они кудахчут.*

СИК-СИК (*подходит ближе к публике и начинает свой спич со знакомой нам интонацией, которую он использовал в беседе с Рафаеле*.) Уважаемая публика! Всему миру известна моя грандиозная слава как иллюзиониста. Сик-Сик, который удивляет народы всего света, нынче вечером наконец-то перед вами. Моя жизнь – эти почти романическое приключение, почти роман Мне было 7 лет, когда я начал заставлять вещи исчезать. Япония встретила меня в мои 12 лет. И когда мне исполнилось 13, она уже целовала меня в лоб своим восточным солнцем. Но самое большое чудо я сотворил в Джермании. Там я заставил исчезнуть колье из жемчуга, ожерелье одного синьора. И никто не смог больше его найти. В Турции я заставил исчезнуть одну женщину, она была одалиской. И три дня спустя её нашли в Неаполе рядом с театром Фьорентини. Она гуляла по улицам совершенно голой. Она гуляет там до сих пор. Нынче вечером в вашем присутствии я покажу вам свои самые знаменитые фокусы. И начну я с фокуса со стаканами. Маэстро, пожалуйста. (*Труба в оркестре играет куплеты Мефистофеля «пе-пе-пам-пам». Жоржетта в кимоно, волосы собраны на китайский манер, появляется слева, подпрыгивая. Она кланяется публике, уходит вглубь, берёт два стакана с левого стола и подаёт их Сик-Сику*.) Вот, дамы и господа, у нас два стеклянных стакана. (*Он стучит по стеклу, чтобы зритель слышал звук*.) В одном абсолютно чистая вода, в другом чернила. Только два человека во всём мире могут делать этот фокус: я и сам господь бог. Престидижитаторы этого мира всегда говорят: «Обман есть, но его не видно». А я вам скажу оборотное: нет никакого обмана. Кто увидит тут обман, тот ошибётся. И ещё, чтобы избавить вас от любых сомнений, я хочу вызвать сюда контролёра. (*Говорит быстро и чётко, чтобы привлечь чьё-то внимание*.) Если есть в публике кто-то, кто хочет подняться на сцену, дамы и господа…

*Никола встаёт и кричит: «Я!», Рафаеле тоже кричит: «Я вжеду». Оба вскакивают на ступеньки сцены.*

НИКОЛА. Извините, я первый сказал.

СИК-СИК. А мне кажется, первым сказал вот этот синьор. (*Показывает на Рафаеле*.) Поднимайтесь скорее, пожалуйста.

НИКОЛА. Я тоже хочу.

*Оба поднимаются на сцену.*

РАФАЕЛЕ (*Николе*). Дружок, это моё место.

НИКОЛА. Я нормальный человек и могу делать, что мне нравится.

РАФАЕЛЕ. Я тоже нормальный.

НИКОЛА. Нет, ты не нормальный. Поглядим, как нынче вечер закончится.

СИК-СИК. Ладно, оставайтесь оба. (Рафаеле.) Держите стакан. (Подаёт стакан с водой.) А вы держите этот стакан. (*Подаёт Николе стакан с чернилами. Потом смотрит на Рафаеле в ожидании реплики. Но он не так внимателен и ответа не даёт. Сик-Сик потодходит к нему и пытается подсказать реплику до тех пор, пока Рафаеле не соображает*.)

РАФАЕЛЕ (*вспомнив*). Аааа. У меня такая жажда. Ааааа. Я так хочу пить.

СИК-СИК (*вздох облегчения*). Тогда я вас заставлю выпить. Мадемуазель, вуаль!

*Жоржетта, прыгая, подносит платок, отдаёт Сик-Сику, который в этот момент взял уже другой платок.*

Я сейчас не делаю ничего такого волшебного, кроме как накрываю вуалями стаканы. Уважаемая публика, посмотрите на ваши часы. Менее чем через 2 секунды чернила перейдут в стакан с водой, а вода будет в животе этого господина, у которого мучает жажда. (Делает пассы, и подмена получается очень хорошо. Рафаеле.) У вас ещё есть жажда?

РАФАЕЛЕ. Нет.

СИК-СИК. А где вода?

РАФАЕЛЕ стесняется сказать: «В животе».

НИКОЛА (*вклинивается неожиданно вместо Рафаеле*). В животе.

РАФАЕЛЕ. Пил я, а вода в животе у тебя?

СИК-СИК (*перебивает их, исправляя ситуацию*). Я отправил половину воды в живот одного синьора, а другую половину в живот этого синьора. (*Смотрит в зал и становится в свою типичную позу успешного фокусника. Жоржетта делает то же. Публика аплодирует. Сик-Сик благодарит.*) Переходим ко второму эксперименту. Мистерия с ящиком. (*Подходит к ящику*.) Как вы видите, это обычный деревянный ящик, в нём нет никакого двойного дна. Пожалуйста, синьоры, проверьте его внимательно. (*Никола и Рафаеле проверяют*.) Есть что-то ненормальное? Как открывается дверца? Проверьте наличность дырочек…

НИКОЛА (*наклонясь к ящику, спиной к Сик-Сику*). Тут есть дырка.

СИК-СИК. Да нет, что вы говорите. Тут был сучок. (*Публике.)* Пожалуйста, дамы и господа, взгляните на этот замок. Самый обычный замок, из тех, которые мы устанавливаем… не знаю… на двери… за которыми храним продукты, чтобы дети не таскали еду.

РАФАЕЛЕ (*ищет в кармане, нервничает*). Я не могу найти фальшивый замок. (*Николе*.) Может, у тебя?

НИКОЛА. С ума сошёл.

СИК-СИК (*жене*). Прошу вас, мадемуазель.

*Жоржетта ложится в ящик, Сик-Сик закрывает его и обращается к Рафаеле и подаёт ему настоящий замок.*

А сейчас прошу этого сеньора навесить замок на ящик и закрыть его хорошенько.

РАФАЕЛЕ (*потерявший фальшивый замок, не знает, как выкрутиться*). Я должен навесить замок? Может, он это сделает?

СИК-СИК (*ничуть не сомневается в Рафаеле*). Нет-нет, именно вы, да. Я доверяю это дело вам.

РАФАЕЛЕ. Учтите, у меня только этот. (*Показывает замок, который дал Сик-Сик*.)

СИК-СИК. Вот его и навесьте.

РАФАЕЛЕ. Но это же настоящий замок, не фальшивый…

СИК-СИК. Да. Мне тоже кажется, что это настоящий.

РАФАЕЛЕ (*пытается сделать так, чтобы его поняли*). Так я этот навешу?

СИК-СИК. Чего вы ждёте?

РАФАЕЛЕ. Учтите, я потом ни за что не отвечаю.

*Идёт к ящику, навешивает замок, закрывает.*

А теперь сами разбирайтесь.

СИК-СИК. Дамы и господа, прошу максимального внимания. (*Закрывает ящик занавесом-ширмой*.) Меньше чем через секунду мадемуазель, которая закрыта в этом ящике совершенно герметически, по моей команде появится перед вами со счастливой улыбкой, сидя на ящике. Маэстро, прошу! (*Барабанная дробь*.)

*Сик-Сик мысленно высчитывает в голове, делает пассы, убирает ширму и даёт уверенный приказ.*

Мадемуазель, пожалуйста! (*Видно, что в передней части ящика открыта маленькая дверца, через которую рука несчастной Жоржетты безуспешно пытается открыть замок. Сик-Сик смотрит в зал, довольный, он ещё не видит, что случилось. Но он не слышит привычных аплодисментов. Он оборачивается, на его лице ужас. Он хватается за занавес-ширму. Смотрит на Рафаеле, будто спрашивая, как это могло произойти, а Рафаеле поворачивается к Сик-Сику спиной*.) Чёрт побери! (*Публике*.) Как вы видите, ящик ещё закрыт.

РАФАЕЛН. Так и останется.

СИК-СИК. Ещё секунда, и ящик будет открыт. Маэтсро, прошу. (*Барабанная дробь, длиннее первой. Сик-Сик высчитывает, но капли холодного пота текут по его лицу и стекают со щёк. Ещё несколько секунд колебаний. Он механически улыбается публике; он тянет время, чтобы дать Жоржетте возможность открыть замок. Потом более уверенно отодвигает ширму и повторяет*.) Мадемуазель, прошу. (*Но ящик ещё закрыт. Что скажет публика? Но драма Сик-Сика в другом, она глубже и интимнее. Иллюзионист думает о своей несчастной жене, которой скоро становиться матерью, она заперта в ящике. И тогда фокусы, публика, театр, всё исчезает в его измученном сердце. У него только одна-единственная идея, которая могла бы помочь Жоржетте. Он уходит за кулисы и возвращается с молотком. Идёт за занавес-ширму. Через пару секунд слышны удары. Ощущения отчаянного конфуза выражаются в голосе.*) Один. И два. (*Удары продолжаются, чередуются со словами.)* Два с половиной. (*Очевидно, замок поддаваться не желает. Необходимо больше времени и сил. И тогда голос Сик-Сика принимает умоляющий, плаксивый тон*.) Ну же… уважаемая публика… считаем до пяти… (*Удары продолжаются*.) И… три… И… четыре… и… четыре с половиной…. И… без четверти пять… и… пять. *(Наконец замок поддаётся и ломается. И ящик открыт. Сик-Сик убирает занавес-ширму*.) Мадемуазель, прошу. (*Несчастная Жоржетта появляется и садится на ящик, несчастная, без улыбки, прерывисто дышит. Публике она всё же дарит улыбку. На этот раз улыбка – гримаса страдания, следуют жидкие аплодисменты, которые отвечают физическим страданиям Сик-Сика. Пауза. Сик-Сик, подойдя к Жоржетте, тихо спрашивает её, как она себя чувствует, кладёт руку на живот, руку кладёт по-отцовски, гладит по животу, боясь, что с ней что-то случилось. Пауза. Перехватывает дыхание, он встаёт, идёт вперёд на авансцену очень медленно. Пока он смотрит на Рафаеле с угрозой и презрением. Потом спокойно обращается к залу*.) Этот опыт я сделал даже в Америке. Один зритель сказал, что тут всё-таки был обман. (*Он имеет в виду Рафаеле*.) Тогда я ему ответил: после представления выйдем и поговорим.

РАФАЕЛЕ (*понял*). А вы знаете, что ответил американец? Ты меня найди сначала.

СИК-СИК. Не переживай, я нашёл его и растоптал. И даже заставил его вернуть мне 10 лир... Итак, переходим к 3-му и, слава богу, последнему фокусу. Исчезновение голубя. (*Жоржетте*.) Мадемуазель, голубя. (*Она кланяется, улыбается и подаёт ему птицу*.) Я беру этого голубя…

РАФАЕЛЕ (*перебивает*). Курицу.

СИК-СИК (*злобно взглянув на него*). Я беру этого голубя.

РАФАЕЛЕ. Курицу.

*Сик-Сик смотрит на голубя с сомнением.*

СИК-СИК. Это голубь. И иду к этой закрытой клетке. И меньше чем через секунду голубь исчезает. (*Идёт вглубь, берет клетку, засовывает голубя, закрывает, накрывает клетку тёмной тканью, делает пассы руками, убирает ткань и показывает публике клетку. Она пуста. Обращается к залу и с чувством превосходства кладёт руку на плечо Рафаеле*.) Он ещё ничего не знает. (*Смеётся*.)

РАФАЕЛЕ. Он тоже ничего не знает. (*Смеётся и он*.)

СИК-СИК. Сейчас сделаем ему сюрприз.

РАФАЕЛЕ. Нет, сюрприз будет у вас.

СИК-СИК (*возвращается к лёгкому балаганному тону*). Голубь, который раньше был в клетке, теперь находится под шляпой этого господина. (*Рафаеле*.) Покажите голубя.

РАФАЕЛЕ. Я сказал же… фокус с курицей.

СИК-СИК. Но я заставил исчезнуть голубя.

РАФАЕЛЕ. Каждый знает своё дело. Вы послушайтесь меня. И всё будет хорошо. И всем будет хорошо. Лучше будет, если я вам покажу курицу.

СИК-СИК (*даёт ему пинка и срывает шляпу*). Я сказал, голубь.

РАФАЕЛЕ (*достаёт из шляпы чёрную курицу*). Курица. Я уже полчаса вам намекаю, что голубь смылся. И виноват в этом Никола. И вам бы поблагодарить меня, что я так выкрутился.\

*Сик-Сик и Жоржетта встревожены, разбиты, молчаливы. Они обмениваются взглядами уныния и немого вопроса. Но Сик-Сик не сдаётся никогда, и даже в этот раз выходит из положения ему одному известным способом.*

СИК-СИК. Голубя, который был в клетке, я заставил исчезнуть. Я заставил его оказаться под шляпой этого господина. (*Пауза, чтобы набраться смелости*.) И я заставил его стать курицей.

*Если оркестр не заиграл свои ироничные аккорды, мы услышали бы, как он рыдает. Но у занавеса жалости оказалось больше, он скрывает его от нас, резко падая.*

Переводчики:

Олег Теплоухов, +79136152553, teplou@mail.ru

Паоло Эмилио Ланди, +393339759304, paoloemilio.landi@gmail.com